

Modelling in multiple languages

BOB BOISVERT

FEBRUARY 2016, OTTAWA, ONTARIO, CANADA

Bob Boisvert

boisveb@rogers.com

- Contractor with **CLOSEREACH**
- QualiWare since 2011
- QLM / DNDAF Instructor
- QLM Modeller
- QCL Developer
- QCL training courses

Today's presentation

Describe utilities used to help with language translation

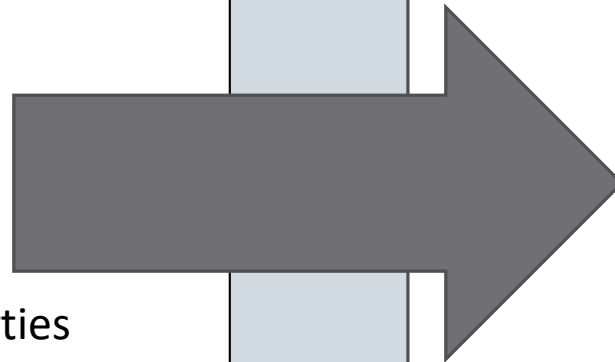
Plus, a small gift for you...

The problem:

Project to describe Architecture:

- team
- Subject matter experts
- Months / years
- 100s Diagrams
- 1000s Objects
- ... each object multiple properties

Approved!



The other language:

100s diagrams
1000s objects
multiple properties

... and concepts must match!

Grammar and punctuation matters!

Let's eat, grandpa.

Let's eat grandpa.

The task:



Approach:

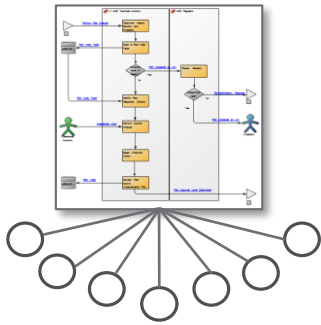


Vending machine simplicity:

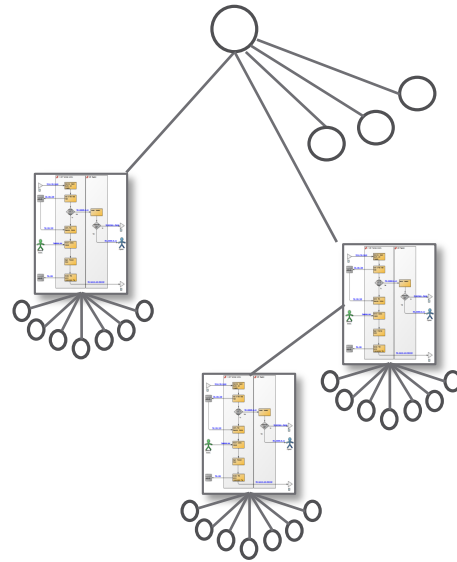
- Insert \$
- Push selection button
- Receive product

Extraction – selecting what to translate

Diagram



Recursive



Template

Definitions



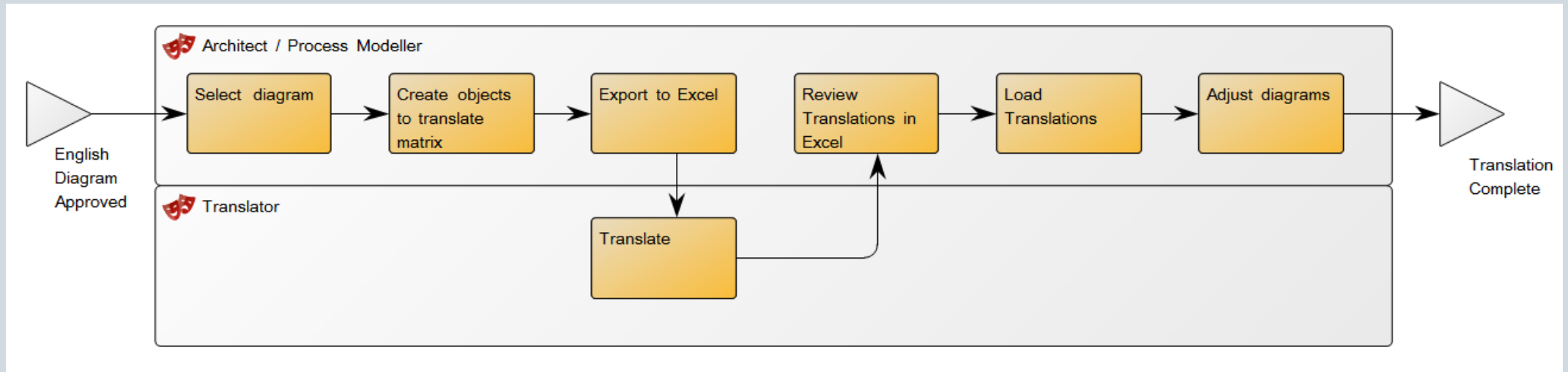
BusinessRules



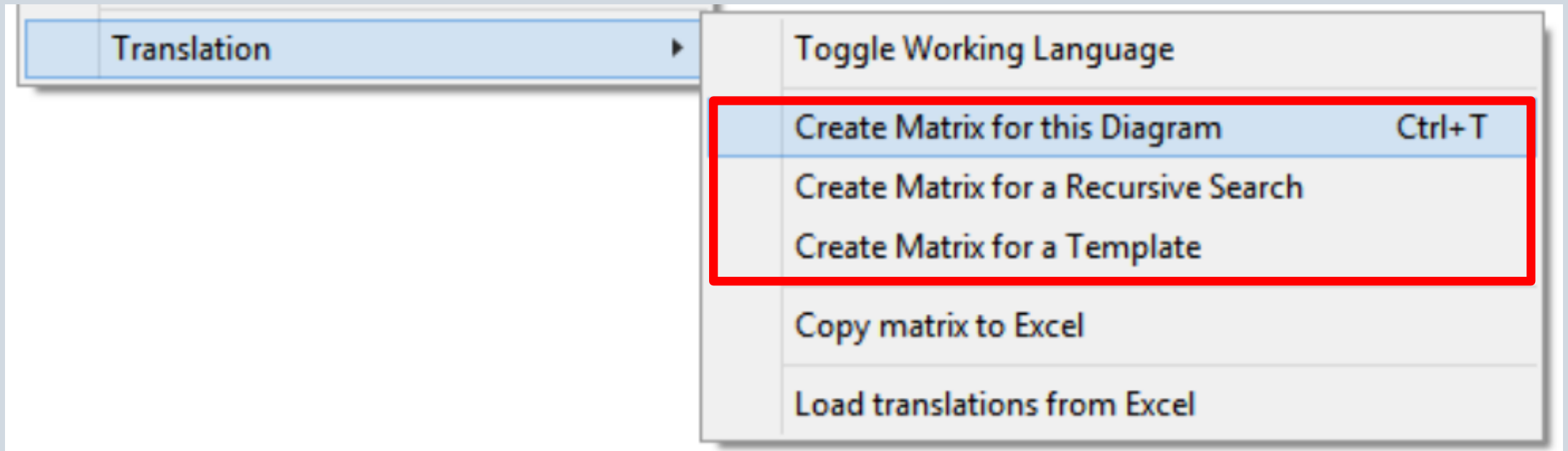
other templates



Extraction:



Extraction, new **Tool** menu entry:



Resulting Matrix:

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10.28:50	Activity	5e5fdbe3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10.29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10.26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10.29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10.34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10.33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10.51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10.33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10.26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10.30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

Row(s) for each object on diagram

... and the diagram itself

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:51	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	1bf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

Revision number and last modification date kept

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:28:50	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdbe3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

Object ID, critical to know what to translate later

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkFlowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

One row created for each attribute to be translated

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76c17512-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

If already translated in QualiWare, French values extracted here

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdbe3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Create MS Excel spreadsheet

The screenshot shows a software application window with a menu open. The menu items are:

- Cell Properties
- Analyses...
- Language
- Jump back...
- Command Language
- Customize
- Options
- Import Person objects from A...
- Translation

The 'Translation' menu item is highlighted, and a sub-menu is displayed with the following options:

- Toggle Working Language
- Create Matrix for this Diagram
- Create Matrix for a Recursive Search
- Create Matrix for a Template
- Copy matrix to Excel
- Load translations from Excel

The background shows a table with columns for 'Rev', 'Date', 'Type', and 'Description'. The table contains various entries related to risk assessment and A&E risk analysis.

Rev	Date	Type	Description
0	2015		
0	2015		
0	2015 04 20 12.28.09	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.28.09	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.28.09	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.28.09	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.29.11	WorkflowCondition	
0	2015 04 20 12.29.10	WorkflowCondition	
0	2015 04 20 12.28.21	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.28.21	BusinessObject	
0	2015 04 21 09.10.57	WorkflowCondition	
0	2015 04 20 12.28.21	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.28.21	BusinessObject	
0	2015 04 20 12.27.58	BusinessEvent	16cc4ec-60a6-4f Name Re-Identification Required => A&E Risk Identification
0	2015 04 20 12.27.58	BusinessEvent	16cc4ec-60a6-4f Description Object created by program, Mega ABS ID: MEGARoleToNonMEGAObject
0	2015 04 20 12.27.57	BusinessEvent	54b4fd60-8f3b-4a Name Perform Risk Analysis => A&E Risk Analysis
0	2015 04 20 12.27.57	BusinessEvent	54b4fd60-8f3b-4a Description Object created by program, Mega ABS ID: MEGARoleToNonMEGAObject
0	2015 04 20 12.28.15	BusinessObject	90d94c95-c169-4 Name Initiate AERASC
0	2015 04 20 12.28.15	BusinessObject	90d94c95-c169-4 Description The activity being examined by the A&E Technical Authority is indicative of risk that is

Save, send or translate spreadsheet

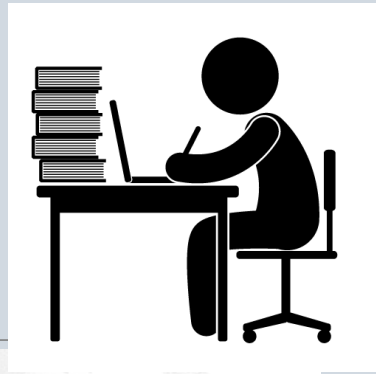
	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
2	// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016 02 06 10.51	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! ** NE PAS TRAD	
3	Select diagram	0	2016 02 06 10.28:50	Activity	5e5fdb3- Name		Select diagram		
4	Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10.29:14	Activity	9d953e85- Name		Create objects to translate matrix		
5	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c Name		Translate		
6	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c ShortDescription		Convert to French. Convert all English expressions to French.		
7	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c Description		Consult user provided Lexicon.		
8	English Diagram Approved	0	2016 02 06 10.26:51	BusinessEvent	76cf75f2-3: Name		English Diagram Approved		
9	Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10.29:58	Role	551ecbeb- Name		Architect / Process Modeller		
10	Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89- Name		Translator		
11	Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89- RiskOverview		Translator needs to understand custom context.		
12	Adjust diagrams	0	2016 02 06 10.34:02	Activity	be0d517b- Name		Adjust diagrams		
13	Load Translations	0	2016 02 06 10.33:54	Activity	d64fc42c-8 Name		Load Translations		
14	Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10.51:18	WorkflowDiagra	dbf797e9-c Name		Extraction WorkFlow		
15	Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10.33:21	Activity	ebc2fd4e- Name		Review Translations in Excel		
16	Translation Complete	0	2016 02 06 10.26:41	BusinessEvent	ed25d494- Name		Translation Complete		
17	Export to Excel	0	2016 02 06 10.30:39	Activity	f0ca8603-2 Name		Export to Excel		
18									

A new Excel spreadsheet is created, formatted and opened.

~ Translator does his/her thing here ... ~

Automated ?

Translated work returns

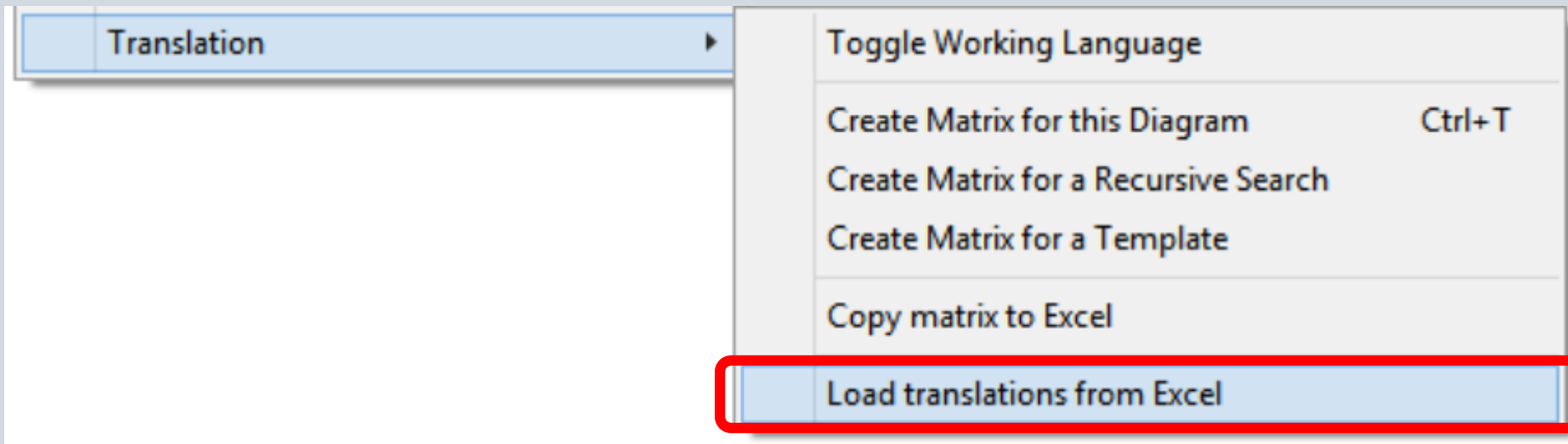


	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
	// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016 02 06 10.51	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! ** NE PAS TRADUIRE CETTE RANGÉE! *	
2							Select diagram	Choisir diagramme	
3	Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10.29:14	Activity	9d953e85-4 Name		Create objects to translate matrix	Créer un matrice des objets à traduire	
4							Translate	Traduire	
5	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c Name		Convert to French.	Traduire vers le français	
6	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c ShortDescription		Convert all English expressions to French.	Traduire toutes les textes anglais vers le français	
7	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c Description		Consult user provided Lexicon.	Diagramme anglais approuvé	
8	English Diagram Approved	0	2016 02 06 10.26:51	BusinessEvent	76cf75f2-3: Name		English Diagram Approved	Architecte é Modelisateur de processus	
9	Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10.29:58	Role	551ecbeb-i Name		Architect / Process Modeller	Traducteur, traductrice	
10	Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89-5 Name		Translator	Le traducteur, traductrice doit comprendre les besoins linguistiques du client.	
11	Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89-5 RiskOverview		Translator needs to understand customer context.	Ajuster les diagrammes	
12	Adjust diagrams	0	2016 02 06 10.34:02	Activity	be0d517b- Name		Adjust diagrams	Charger les traductions	
13	Load Translations	0	2016 02 06 10.33:54	Activity	d64fc42c-8 Name		Load Translations	Flux de l'extraction	
14	Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10.51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-c Name		Extraction WorkFlow	Revoir les traductions au chiffrier Excel	SVP vérifier.
15	Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10.33:21	Activity	ebc2fd4e-5 Name		Review Translations in Excel	Traduction terminée	
16	Translation Complete	0	2016 02 06 10.26:41	BusinessEvent	ed25d494- Name		Translation Complete	Transférer vers Excel	
17	Export to Excel	0	2016 02 06 10.30:39	Activity	f0ca8603-2 Name		Export to Excel		

Translated work returns

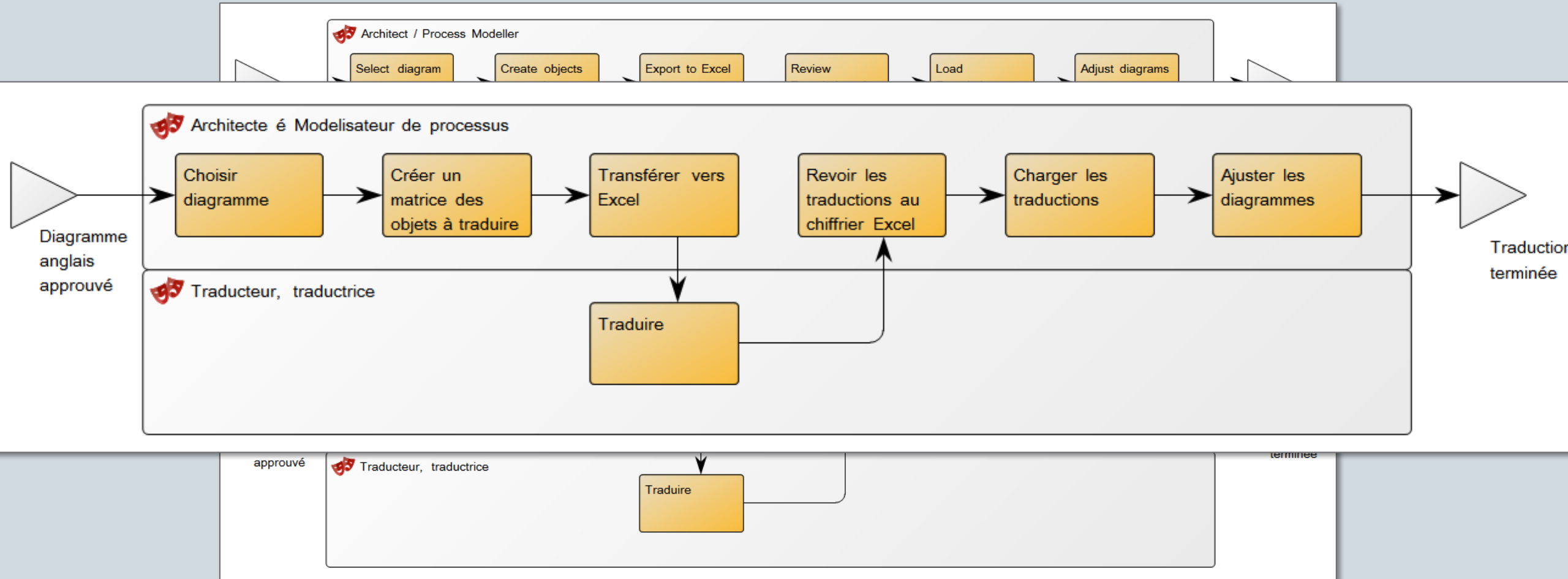
Opportunity to review the translations with local subject matter experts

Load translations into QualiWare



You will be prompted for a filename, MS Excel will open...

Done! (unretouched)

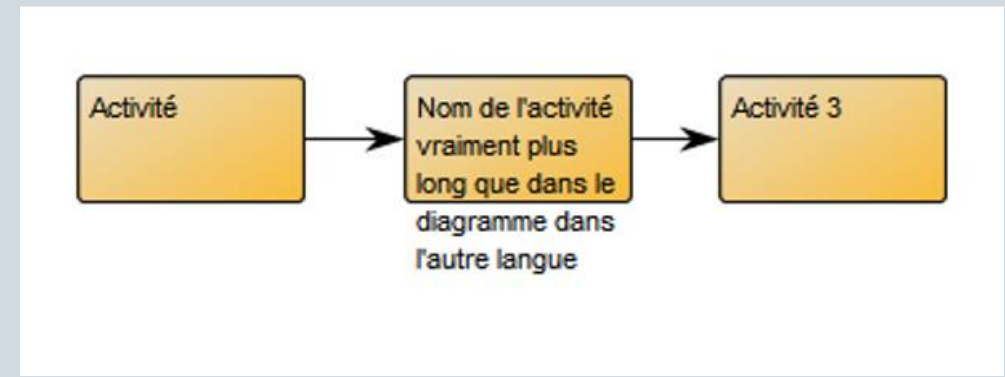
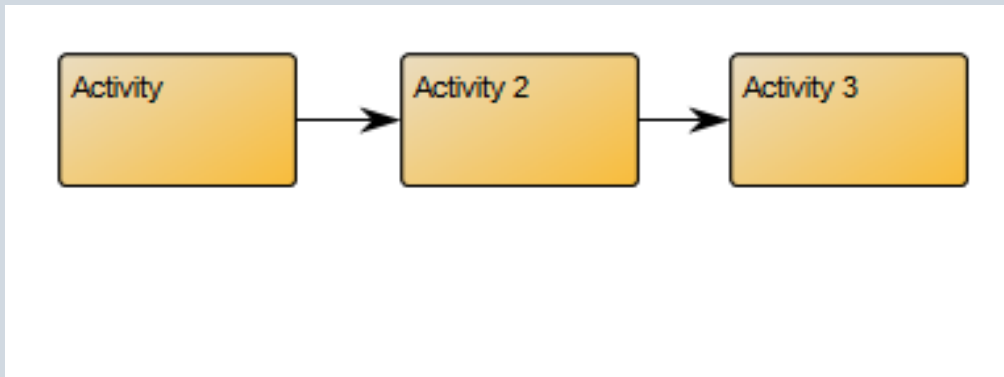


Verify loaded diagram

Symbol sizes/position may need adjustments

Size adjustments will also affect diagrams in other language

Size adjustment example



Manual adjustments

What if models changed ?

- Translation matrix sent out
- Models modified in QualiWare
- Translation returns

WARNING:

The following objects have been modified since the translation file was created.
You may want to consider re-doing the translation to check if updates are needed.

[Sample 2 \[WorkFlowDiagram\]](#)

[Activity 2 \[Activity\]](#)

(2) Objects have changed since translation was sent out.

A consideration:

Treat translated content as new content that needs approval !

(Are both language variants saying the same thing?)

Language variant information:

Each object has language variant information attached.

Information can be leveraged to create reports, matrices.

The screenshot shows a software interface window titled "WorkflowDiagram : Extraction WorkFlow : Rev. 0 : Default". On the left is a tree view with nodes: WorkflowDiagram, Audits, Describe, Associate, Governance, Revisions, Language (highlighted), Circulation, Status, and ProjectStatus. The main area is titled "WorkflowDiagram : Language" and contains the following text and controls:

- "You are working with the following language variant of this object:" followed by a text box containing "0".
- "Create a new language variant of this object in the current working language of the repository:" followed by a "Create Language Variant" button.
- "This object currently exists in the following language variants:" followed by a table with a red border.
- "Update other language variants of this object, with values for linkfields checkmarks and choices:" followed by an "Update Variant Values" button.
- "Update other language variants of this object, so they match diagram view of this language variant (only for diagram objects):" followed by an "Update Diagram Variants" button.
- At the bottom are "OK", "Cancel", and "Apply" buttons.

Name	Lan...	Modified	By	Rev.
Extraction WorkF...	0	2016 02 06 10.51:18	Bobqlm	0
Flux de l'extraction	3084	2016 02 06 11.36:35	Bobqlm	0

Translation Tool deployment:

At my workplace, 100+ diagrams

Near future, available to all DND users

Currently translating English to French

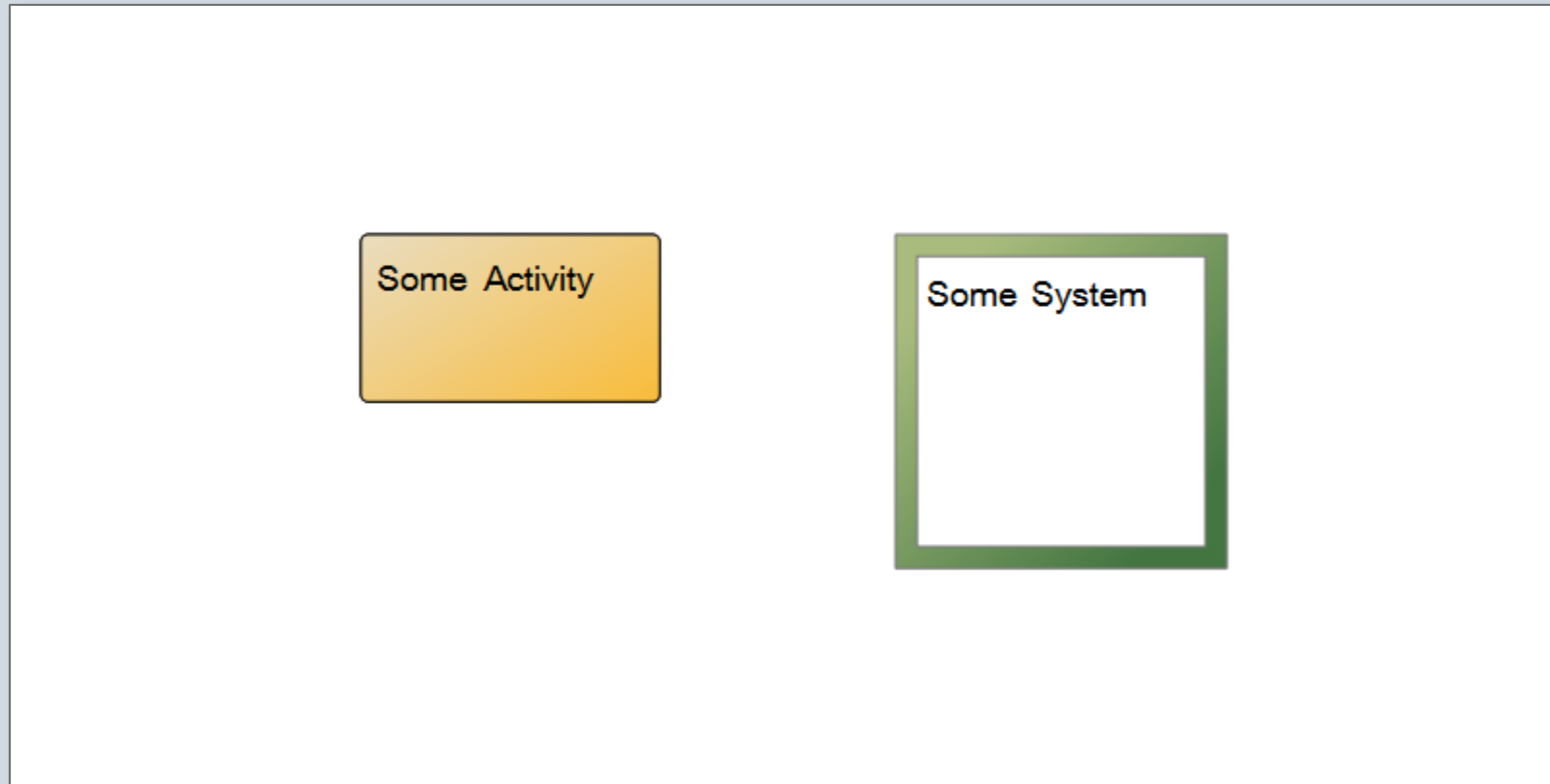
This code can be customized

- can easily accommodate other languages
- could be adapted for other frameworks

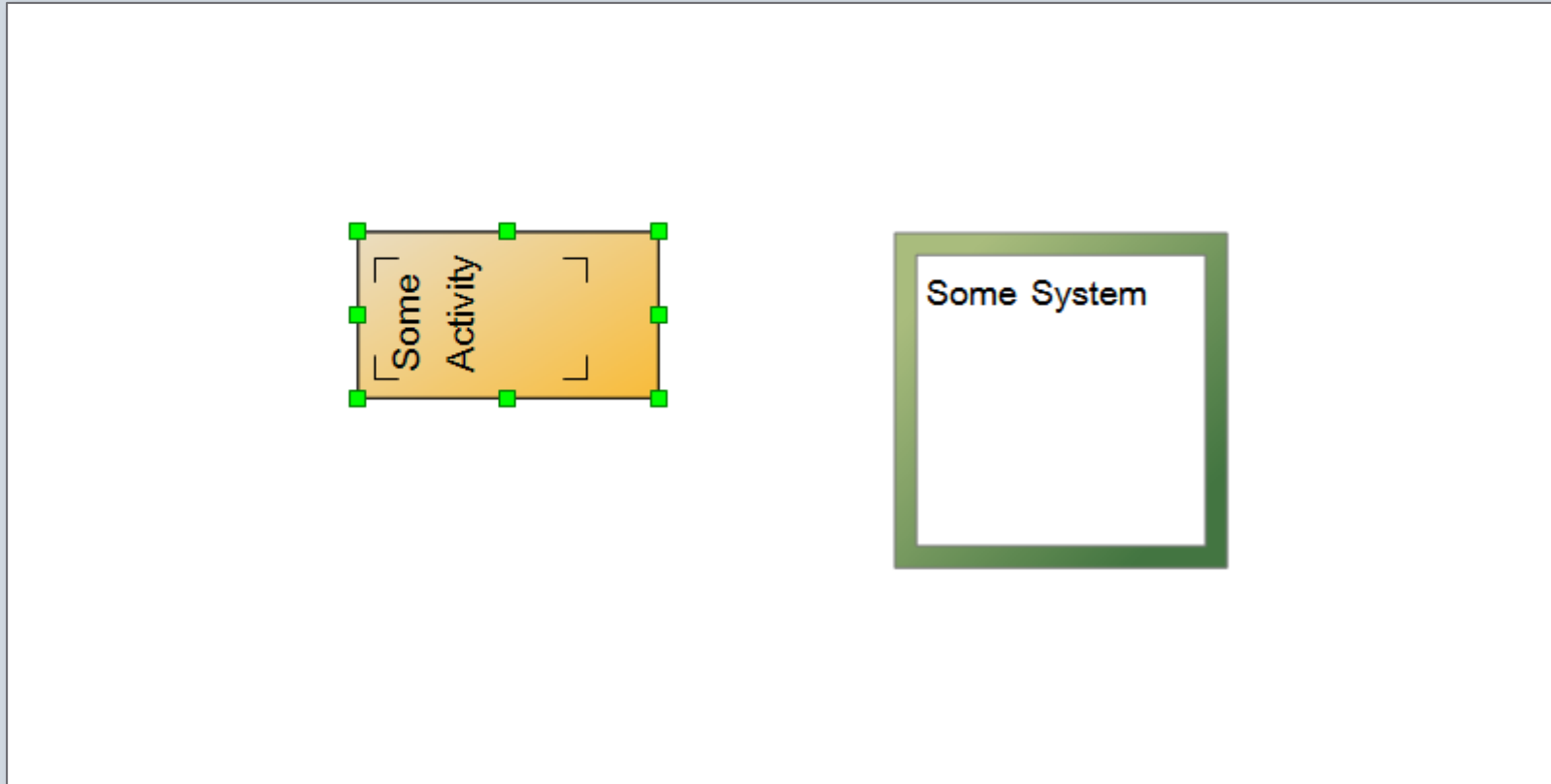
On a different topic: change sample

A small gift for you, from
CLOSEREACH

Symbol labels on a diagram



New macro – horizontal/vertical labels



To receive a copy of this:

available at no charge from **CLOSEREACH**

qualiware@closereach.ca

Thank You / Merci / Tak

? Questions ?